

汉 英 成语词典

A CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY OF IDIOMS



Sichuan People's Publishing House
四川人民出版社

JED

A CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY OF IDIOMS

汉英成语词典



王德富 强贞信 周宗欣 编
谌志远 审校

四川人民出版社

1996 · 成都

(川) 新登字 001 号

责任编辑: 关源博 韩 波

封面设计: 文小牛

技术设计: 何 华

汉英成语词典

王德富等 编

四川人民出版社出版发行 (成都盐道街3号)

四川人民出版社发行部电话 (028) 6660527 6666009

四川省新华书店经销

冶金部西南勘察局测绘制印厂印刷

开本 787×1092mm1/32 印张 22 插页 1 字数 457 千

1996 年 4 月第 2 版 1996 年 4 月第 1 次印刷

ISBN7-220-03179-3/H·171 印数: 36202-41200

定价: 23.50 元

再 版 前 言

《汉英成语词典》是一本以翻译工作者、英语教师、学生和学习汉语的外国人士为主要服务对象的工具书,它可以弥补一般汉英词典的不足。

《汉英成语词典》共收录汉语常用成语四千余条,英译译例一万五千余条。各汉语词条均标有汉语拼音。译文力求准确精练,在修辞上尽量兼顾汉语成语的语法特点和英语语言色彩,直译意译兼备,同时还收集了大量与汉语成语意义相同或相近的英语成语和谚语。

本书原名《汉语成语英译手册》,曾由四川人民出版社于1979年出版在国内发行,后更名为《汉英成语手册》由三联书店香港分店于1981年出香港版在海外发行。该书问世以来颇受中外读者的欢迎。为进一步满足广大读者的需要,我们对该书作了修订并改名为《汉英成语词典》,由四川人民出版社再版发行。

在本书的编写和修订过程中我们得到了不少同行和专家学者以及四川人民出版社等有关单位的大力支持和帮助,谨此表示深切谢意。

由于我们水平有限,经验不足,缺点和错误在所难免,恳请广大读者和学术同仁不吝赐教。

编 者

1996年2月于成都

凡 例

一、本书可供英语翻译工作者、英语教学工作者、高等院校英语专业的学生和具有中等英语水平的读者，以及学习汉语的外国朋友参考。

二、本书共收汉语成语四千余条。所收范围除一般成语外，近年来出现的一些类似成语或正在向成语发展的词组和群众常用的一些熟语也酌予收入。

三、本书词目按汉语拼音字母排列。成语中第一音节（即第一个汉字的注音）相同者，以声调的阴平、阳平、上声、去声为序。成语中第一音节相同且声调也相同者，按汉字笔画多少排列，笔画少者在前。成语中第一个汉字相同且声调也相同者，按第二字、第三字音序排列。

四、本书用汉语拼音字母分别给成语中单个汉字注音。注音参照《普通话异读词审音表》，如“哑然失笑”的“哑”字，注yǎ不注è。成语中出现的“一”、“七”、“八”、“不”等字一律不变调，“一”均作yī，“七”均作qī，“八”均作bā，“不”均作bù。轻声一般标单字读音。

五、每条汉语成语附有一条或数条英文译文。一条数译则用斜线“/”隔开。译文的排列次序是：直译，意译，与汉语成语同义或近似的英语成语或谚语，与汉语成语同义的英语单词。

六、本书附有按汉语拼音排列的音序表和按笔画排列的条目索引。

音 序 表

A		噉 6	bang	ben	bian
ai		B	傍 13	奔 17	鞭 22
哀 1		ba	bao	本 18	扁 22
挨 1		八 6	包 13	笨 18	变 22
唉 1		跋 6	饱 13	bi	便 23
爱 1		bai	报 13	逼 18	遍 23
碍 2		白 6	抱 14	比 19	biao
an		百 7	豹 14	彼 19	标 23
安 2		败 11	暴 14	笔 19	表 23
按 4		稗 11	bei	必 19	bie
暗 5		ban	杯 15	闭 20	别 24
黯 5		班 11	卑 16	毕 21	bin
ang		斑 11	悲 16	敝 21	宾 25
昂 5		搬 11	背 17	笨 21	
ao		版 12	悖 17	避 21	
		半 12		壁 22	

彬	25	采	49	查	53	趁	56	chong	
		can		茶	53	称	57	充	63
bing		残	49	察	53	cheng		冲	63
冰	25	蚕	49	chai		称	57	重	63
兵	26	惨	50	豺	53	瞠	57	宠	64
并	27	cang		chan		成	57	chou	
病	27	沧	50	馋	53	诚	58	抽	64
		藏	51	谄	53	承	59	愁	64
bo		cao		chang		城	59	稠	64
波	27	操	51	长	53	乘	60	踌	64
拨	27	草	51	常	54	惩	60	丑	65
伯	28	ce		畅	54	逞	60	臭	65
博	28	侧	52	唱	54	chi		chu	
		cen		chao		吃	60	出	65
bu		参	52	超	54	痴	61	初	67
补	28	ceng		che		嗤	61	除	68
捕	28	层	52	车	55	魑	61	锄	68
不	29	曾	52	彻	55	迟	61	处	68
步	48	cha		chen		持	62	触	69
C		差	52	陈	56	跣	62	chuan	
cai		插	52	沉	56	叱	62	川	69
才	48					赤	62	穿	69

串 70	cong	大 78	de	喋 96
chuang	聪 73	dai	得 91	ding
创 70	从 73	呆 85	德 92	顶 96
疮 70	cu	待 85	deng	鼎 96
窗 70	粗 74	戴 86	灯 92	diu
chui	促 74	dan	登 93	丢 97
吹 70	cui	单 86	等 93	dong
垂 70	摧 75	簞 86	di	东 97
chun	cun	担 86	低 93	动 98
春 71	存 75	胆 86	滴 94	洞 98
唇 71	寸 75	淡 87	地 94	dou
鹑 72	cuo	弹 87	dian	斗 98
蠢 72	蹉 76	当 87	颠 94	du
chuo	厝 76	党 88	点 95	独 98
绰 72	措 76	当 89	diao	睹 100
ci	错 76	dao	刁 95	度 100
词 72	D	刀 89	雕 95	duan
此 73	da	蹈 89	调 96	端 101
刺 73	打 76	倒 89	掉 96	短 101
		到 90	die	断 101
		道 90	迭 96	dui
				对 101

dun	凡 107	奋 114	赴 123	ge
顿 102	繁 107	愤 114	富 123	歌 129
duo	反 107	feng	腹 123	革 129
多 102	返 109	丰 114	覆 123	格 129
咄 103	泛 109	风 115	G	隔 130
E	饭 109	封 118	gai	各 130
e	fang	烽 118	改 124	gen
阿 103	方 109	锋 118	盖 125	根 131
恶 103	防 109	逢 119	概 125	亘 131
en	放 110	凤 119	gan	geng
恩 104	fei	奉 119	干 125	更 131
er	飞 111	fu	甘 126	纒 132
尔 104	非 111	敷 119	肝 126	更 132
耳 104	匪 112	扶 120	赶 126	gong
F	吠 112	拂 120	敢 126	工 132
fa	废 112	浮 120	感 126	公 132
发 105	肺 112	福 121	gang	功 133
罚 106	费 112	抚 121	刚 127	攻 133
fan	fen	釜 121	纲 127	供 134
翻 106	分 113	俯 121	gao	gou
	纷 113	付 122	高 127	钩 134
	粉 114	负 122	膏 129	苟 134
		附 123		

狗 134	官 142	骇 148	涸 154	圉 159
gu	冠 142	害 148	赫 154	狐 159
沽 135	鰓 143	han	鹤 154	胡 160
姑 135	管 143	邯 149	hei	虎 160
孤 136	guang	含 149	黑 155	户 161
古 137	光 143	寒 149	hen	怙 161
骨 138	广 144	喊 150	恨 155	hua
蛊 138	gui	汗 150	heng	花 161
鼓 138	归 144	悍 150	恒 155	华 162
固 138	规 145	hang	横 155	晔 163
故 139	诡 145	行 150	hong	滑 163
顾 139	鬼 145	沆 150	轰 156	化 163
gua	gun	hao	哄 157	话 163
瓜 140	滚 146	毫 151	烘 157	画 164
刮 141	guo	豪 151	红 157	huan
寡 141	国 146	嘹 151	洪 157	欢 165
挂 141	裹 146	好 151	hou	缓 165
guai	过 146	浩 152	后 157	换 166
拐 142	H	he	厚 158	涣 166
怪 142	hai	何 153	hu	焕 166
guan		河 153	呼 159	患 166
关 142	海 147	和 153		huang
				荒 167

黄 167	祸 173	jia	降 189	劫 193
惶 167	豁 173	家 181	jiao	结 194
恍 168	J	嘉 182	交 190	洁 194
hui	ji	假 182	骄 190	桀 194
灰 168	饥 174	价 182	娇 190	捷 194
挥 168	机 174	驾 182	教 190	竭 195
回 168	鸡 174	嫁 183	蛟 190	截 195
悔 169	积 175	jian	焦 191	解 195
毁 169	激 176	尖 183	侥 191	戒 196
讳 169	及 177	坚 183	狡 191	借 196
海 170	吉 177	艰 184	绞 191	jin
绘 170	岌 177	肩 185	矫 191	今 197
贿 170	即 177	监 185	脚 191	斤 197
hun	佶 177	兼 185	叫 192	金 197
昏 170	急 177	简 185	教 192	津 199
浑 170	疾 179	见 186	jie	襟 199
魂 171	集 179	剑 187	皆 192	紧 199
混 171	己 180	鉴 188	接 192	谨 199
huo	计 180	箭 188	揭 192	锦 200
活 172	记 180	jiang	嗟 193	尽 200
火 172	既 180	江 188	街 193	进 201
货 173	继 180	将 189	子 193	近 201
	寄 180		节 193	噤 202
				jing
				泾 202

经 203	鞠 210	kang	kuai	lan
荆 203	局 210	康 216	快 221	滥 224
惊 203	举 210	慷 216	脍 221	lang
精 204	拒 212	kao	kuan	狼 224
兢 205	具 212	靠 216	宽 222	lao
井 206	据 212	ke	kuang	牢 225
径 206	聚 212	苛 216	狂 222	劳 225
敬 206	juan	可 216	旷 222	老 226
镜 207	涓 213	克 217	kui	le
jiong	卷 213	刻 217	岿 222	乐 227
迥 207	jue	恪 218	窥 222	lei
炯 207	决 213	kong	溃 222	雷 228
jiu	绝 213	空 218	kun	leng
九 207	K	kou	困 223	冷 228
久 208	kai	口 219	L	li
酒 208	开 214	扣 220	la	离 229
旧 208	凯 215	ku	拉 223	礼 229
咎 209	kan	枯 220	lai	李 230
救 209	侃 215	苦 220	来 223	里 230
就 209	看 215	kua	来 223	理 230
ju		夸 221	癞 224	力 230
居 209				

历 231	lin	lu	luo	忙 248
厉 231	临 236	庐 241	罗 243	盲 248
立 232	淋 237	炉 241	络 243	茫 249
励 232	琳 237	鲁 241	落 243	mao
利 232	鳞 237	鹿 241		猫 249
lian		绿 241	M	毛 249
联 233	ling	碌 241	ma	冒 249
连 233	灵 237	路 241		貌 249
恋 233	伶 238	戮 242	麻 245	mei
liang	零 238		马 245	眉 250
良 233	另 238	lü	蚂 246	每 250
梁 234	令 238	驴 242	mai	美 251
两 234	liu	旅 242	埋 246	men
量 234	溜 238	屡 242	买 246	门 251
liao	留 239	履 243	卖 246	扞 251
聊 235	流 239	luan	man	meng
寥 235	六 240	乱 243	蛮 246	蒙 251
燎 235	long		瞒 246	梦 252
了 235	龙 240	lüe	满 246	
料 236		略 243	漫 248	mi
lie	lou		慢 248	弥 252
劣 236	漏 240	lun	mang	迷 252
烈 236	露 241	论 243	芒 248	米 253

摩 253	谬 261	男 265	念 270	
秘 253	mo	南 266	niao	P
密 253	模 261	难 266	鸟 270	pai
mian	摩 261	喃 267	nie	拍 273
绵 253	磨 262	nang	捏 270	排 274
勉 253	没 262	囊 267	ning	pan
面 253	莫 262	nao	宁 270	攀 274
miao	漠 262	脑 267	niu	盘 274
妙 255	墨 263	nei	牛 271	判 274
mie	默 263	内 267	nong	pang
灭 255	mu	neng	弄 271	庞 275
min	木 263	能 267	nu	旁 275
民 255	目 263	ni	奴 271	pao
ming	暮 265	泥 268	怒 272	抛 275
名 256	N	你 269	O	咆 275
明 257	na	逆 269	ou	pei
鸣 260	拿 265	匿 269	呕 273	赔 275
冥 260	nai	nian	偶 273	pen
铭 260	耐 265	拈 269	藕 273	喷 275
酩 261		年 269		
命 261	nan			
miu				

朋 276	萍 280	齐 285	浅 296	轻 300
鹏 276	po	其 285	qiang	倾 301
蓬 276	泼 280	奇 285	枪 296	清 302
捧 276	婆 280	骑 286	强 296	蜻 302
pi	迫 281	棋 286	墙 297	情 302
披 276	破 281	旗 286	强 297	晴 303
被 277	pou	乞 287	qiao	请 303
劈 277	剖 282	杞 287	敲 297	庆 303
皮 277	pu	起 287	乔 298	罄 303
蚍 277	扑 282	气 287	巧 298	qiong
疲 278	铺 282	弃 288	qie	穷 303
匹 278	璞 282	泣 289	切 298	莠 305
否 278	普 282	qia	窃 299	琼 305
pian	Q	恰 289	楔 299	qiu
偏 278	qi	qian	qin	秋 305
片 278	七 283	千 289	亲 299	囚 306
pin	妻 284	牵 293	钦 299	求 306
贫 278	妻 284	谦 293	擒 299	qu
牝 279	期 284	前 293	沁 299	曲 306
ping	欺 284	钱 296	qing	屈 307
平 279	漆 284	潜 296	青 299	趋 307
评 280		黔 296		曲 307

取 307	热 311	ruan	sen	she
去 308	ren	软 325	森 330	舌 337
quan	人 311	rui	sha	舍 337
权 308	仁 315	锐 325	杀 330	设 338
全 308	忍 316	瑞 325	沙 332	shen
拳 309	认 316	ruo	傻 332	身 338
犬 309	任 317	若 325	煞 332	深 339
que	ri	弱 326	shan	神 341
却 309	日 317	S	山 332	审 343
确 309		sai	删 333	甚 343
鹊 309	rong	塞 327	姗 333	sheng
qun	荣 319	san	煽 333	升 343
群 309	容 319	三 327	闪 334	生 343
R	融 319	散 329	善 334	声 345
ran	冗 320	sang	擅 334	省 346
	ru	丧 329	shang	胜 346
燃 310	如 320	sao	伤 334	盛 346
rao	茹 324	搔 330	赏 335	shi
饶 310	乳 324	扫 330	上 335	尸 347
re	入 324	se	shao	失 347
惹 310		色 330	稍 336	师 347
			少 336	十 348

石 349	守 359	shun	su	tan
识 349	首 359	吮 365	俗 372	贪 376
时 350	寿 359	顺 365	夙 372	昙 377
实 350	受 360	瞬 366	肃 372	谈 377
拾 350			素 372	弹 378
食 351	shu	shuo	速 372	志 378
史 351	殊 360	说 366		叹 378
矢 351	梳 360	硕 367	sui	探 378
始 352	疏 360	si	随 372	
世 352	熟 360	司 367	sun	tang
视 352	数 361	丝 367	损 373	堂 379
势 354	鼠 361	私 367		糖 379
事 355	蜀 361	斯 368	suo	螳 379
是 356	束 361	死 368	缩 374	佻 379
拭 356	树 362	四 369	所 374	
恃 356		似 371	索 374	tao
适 357	shuai	肆 371		滔 380
嗜 357	率 363	song	T	韬 380
誓 357	shuang	耸 371	ta	逃 380
噬 358	双 363	送 371	他 374	桃 380
	爽 363	颂 372	tai	讨 380
shou		sou	太 375	te
收 358	shui		泰 375	特 380
手 358	水 363	搜 372		